



SINGAPORE – CAMBRIDGE  
General Certificate of Education Advanced Level  
Higher 2

---

翻译（华文）

**9571/1**

试卷一

**SPECIMEN PAPER**

**TRANSLATION (CHINESE)**

With effect from 2022 examination

Paper 1

**3 hours**

---

*Note :*

*This examination is conducted in e-examination format. Please access the SEAB website ([seab.gov.sg/home/examinations/e-exam-resources](http://seab.gov.sg/home/examinations/e-exam-resources)) online tutorial for more information from 1 April 2022 onwards.*

---

试题印在第 2 页至第 7 页。



Singapore Examinations and Assessment Board

**A 组****1 短篇中英翻译【15分】**

以下文本摘自本地某外资银行的官方网站，内容是向其客户说明使用电子银行的安全须知，以确保用户电子交易的安全性和保密性。其译文将用在该银行面向新加坡客户的网站上。

请将方框内的文本译成英文。

**个人网络银行安全须知**

使用个人网络银行服务时，本行建议您按照以下方法保障电子交易的安全性和保密性：

1. 在您的电脑中，安装防火墙和防病毒软件，并设置自动更新。
2. 定期更新电脑的操作系统，并下载及安装安全补丁。
3. 妥善保管您的个人安全密码器。如果安全密码器丢失，请立刻通知本行。
4. 请勿允许任何人使用您的个人网络银行账户，您有义务为您账户下的所有交易负责。

**词汇**

安全密码器： **electronic token**

**B 组****2 长篇中英翻译及评论****(a) 翻译【25 分】**

以下文本摘自通商中国网站一篇题为《通商中国青年组代表到中国研习商道文化》的报道。其译文将用于该网站的英文版，目的是与非华语读者分享通商中国的活动。

请将方框内的文本译成英文。

**通商中国青年组代表到中国研习商道文化**

一年一度的冬季中国体验学习之旅一向是通商中国青年组的压轴活动，也是将过去一年来累积的经验发挥尽致的最好途径之一。每年的中国学习之旅都在通商中国的大力支持下圆满落幕，今年也不例外。

2018 年 12 月 15 日至 23 日，通商中国青年组的 18 位优秀成员前往中国青岛、济南和北京，进行了为期 10 天的难忘中国学习之旅。

这趟“东游记”让成员们有机会接触到各个领域如互联网业、金融业、教育界、建筑业中的多样企业模式。这些企业皆通过个性化的品牌营销取得了非凡的成就。成员在多个餐叙上与当地朋友交流，建立良好关系，从而领略到中国企业如何展现“心中满怀热忱，创造无限可能”的信念。

中国企业在努力迈向国际化，成就国家可持续发展的同时，也不忘保留历史文化，借前车之鉴，展望未来。

**词汇**

通商中国青年组：Business China Youth Chapter

青岛：Qingdao

济南：Jinan

**(b) 评论【10 分】**

请解释在翻译这个文本时，你如何处理中英语言上的差异，例如：语法和文本特点等。请举三个例子说明你的论点。在每个例子中，请解释你所依据的翻译理论，以及你使用的翻译方法。你所举的三个例子必须选自方框内的文字和你的译文。

## C 组

### 3 错误分析及点评 – 中译英 【15 分】

以下这篇新闻报道摘自《联合早报》，报导的是 2019 年财政预算案中关于立国一代配套的相关信息。其英文译文应达到和原文一样的目的，即为英文读者提供同样的信息。

- 请分析这篇译文中的三种错误类别。
- 你认为这篇译文在多大程度上达到了译文的目的？请依据相关翻译理论并运用适当术语，说明理由。

#### 原文

近50万名年龄介于60岁至69岁，属于立国一代的国人能得到各类贴补和津贴，包括：未来五年，每年都有多200元的保健储蓄填补；终身都得到额外的“终身健保” (MediShield Life) 年费津贴，以及可额外得到1500元奖励金，鼓励他们投保“终身护保计划” (CareShield Life)。

配套涵盖五方面的援助，其中两项是终身援助，包括立国一代到私人诊所、综合诊疗所和公共专科诊所时能享有额外医疗津贴。另一项则是“终身健保计划”的额外年费津贴。60岁至75岁保户可得到的津贴相等于保费的5%，而超过75岁者则可得到相等于保费10%的津贴。以今年的保费来计算，额外津贴可高达918元。

除此之外，选择转投“终身护保计划”的立国一代，可得到最多4000元的奖励金。政府之前就已经宣布，2021年和2022年加入“终身护保计划”的现有群体可得到高达2500元的奖励金。

#### 译文

Close to 500,000 Merdeka Generation seniors aged between 60 to 69 will receive refunds and subsidies of all sorts, including a healthcare savings top-up of S\$200 every year for the next five years, additional subsidies on their Medical Shield Life premiums for life, and an extra incentive of S\$1,500 to tempt them to join the CareShield Life scheme.

The package provides five areas of assistance, two of which are for life. These include Merdeka Generation seniors who visit private clinics, polyclinics and specialist outpatient clinics will receive additional healthcare subsidies. The other initiative is with regards to Medical Shield Life. Policy holders aged between 60 and 75 will receive a subsidy of 5% of their annual premiums, even though those aged above 75 will get a subsidy that equates to 10% of their premium. Calculating based on the premium for this year, additional subsidies could amount to as high as S\$918.

In addition, Merdeka Generation seniors who agree to join the CareShield Life scheme, may receive a total incentive amount of S\$4,000. The government had announced earlier, the existing cohorts who have signed up for CareShield Life in 2021 and 2022 may receive a participation incentive of S\$2500.

## D 组

## 4 比较并评论—中译英【35分】

以下文本摘自本地作家黄华的微型小说《三饼缘》。其英译本将被编入《新加坡微型小说精选集》（英译版），该《选集》的目的是通过当代作品，让各地英文读者了解早期新加坡的社会风貌。

- 试比较这两篇译文所采用的翻译策略，并结合语言学知识和翻译理论分析两位译者对原文的处理。
- 你认为哪一篇译文更符合英文读者的需求？为什么？

原文

父亲是崇尚文化的人，一心一意想让家里转个门风，于是决定全家勒紧裤腰带供大哥读大学，渴望有个盼头。剩下六个弟妹，大家都吵着要念书，父亲无奈只好答应再供一个，但是谁去，要抓阄决定。

那是一个难熬的夜晚，父亲拿出来他的宝贝，一副油光光的麻将牌，去掉了花牌和字牌，他说让我们自己去摸，谁摸的数字大，谁就去念书。我听了后躲在最后面，不敢摸，唯恐我摸到的数字会是最小的。

5

等到父亲大声喊我时，二哥和三哥都已摸好了牌，三个妹妹也拿着摸好的牌在手上玩，我的眼睛余光已看见小妹的牌是九条。

完了，我的心一下子凉到了谷底，绝望之下，我从一堆麻将的最角头抓了一张牌，捏在手心不敢看，只是用拇指死命地摸，摸着摸着我感觉希望增大了，因为我手摸到的都是圈。

10

当父亲让他的孩子们一起亮出牌的时候，我看见二哥和三哥很沮丧，泪水在眼眶里打转转。

父亲将每个孩子手上的牌都大声念一遍，然后将牌放回麻将中重新洗牌，他一边洗一边说：“再抓一次，这次只有老四和老七有资格，其他人靠边站。”

15

译文一

My father was a literate person who understood the importance of education. He always fervently hoped to change a bit on our family's tradition and moral standards. Hence, he decided we need to save all of our money to support my oldest brother's education, intending to have a bright future for the family. As for the remaining six of us endeavouring to go to school, my dad could afford only one more. It would be selected by the drawing of straws. 5

That night, we were all in terrible fidgets. My dad brought out his favourite, a set of glossy mahjong<sup>1</sup>. He got rid of the honour and bonus tiles, then asked each of us to draw a tile. Whoever flipped the biggest tile would have the chance to go to school. I flinched from that, since I was so afraid of getting the smallest. 10

When my dad called my name, my brothers had chosen theirs, and my three sisters were already playing with theirs as well. I could glimpse my youngest sister's nine bamboos.

It's all over, I was so desperate, almost giving up. I grabbed one tile from the corner, so afraid to flip it over. I just rubbed it with my thumb, and then I felt some hope, since I could tell it was all circles! 15

When Dad asked us to flip our tiles, I could tell that my two brothers were so disappointed, as tears swirled in their eyes.

Dad announced all our tiles, and then put everything back and shuffled them around. He said, "Let's do it one more time, but only the fourth and the little one can join in. The rest of you, stand aside." 20

---

<sup>1</sup> Mahjong (麻将) is a four-player game popular in Asia. A Mahjong set is categorized to Suited Tiles, Honour Tiles and Bonus Tiles. Suited tiles run from one to nine in the form of circles (饼子), bamboos (条子) and Chinese Characters (万子). Honour (字牌) which have Chinese Characters on them. Bonus tiles (花牌) which have illustrations of flowers. Both Honour and Bonus tiles are non-numbered.

## 译文二

My Dad was a man of culture, who always looked for ways to improve our family's fortunes. Seeing an opportunity for our advancement, he decided that the whole family would tighten our belts to send the family's eldest child to university. My other siblings and I, all six of us, also clamoured for the opportunity for a university education. Dad eventually gave in and agreed to support one more of us, to be chosen by the drawing of lots. 5

It was such a torturous night. My brothers and sisters and I waited anxiously as Dad took out his treasured mahjong set. He removed the non-numbered tiles from the glossy set, and told us each to pick one tile from the remainder. Whoever chose the tile with the biggest number would be allowed to go to school. I hid at the back after hearing the rules. I dared not pick, as I was afraid my tile would be the smallest. 10

When Dad called for me at the top of his voice, my two elder brothers had already picked their tiles. My three younger sisters were also toying with their chosen tiles. I caught a glimpse of my youngest sister's tile. It was a 9 bamboo.

My heart sank. That's it, I thought in despair, but I grabbed a tile from the corner of the pile of mahjong tiles. Holding it tight in my palm, I dared not look, but rubbed it back and forth with my thumb. The more I rubbed, the more hopeful I became, as I had felt many dots there. 15

When Dad got all of us to show our tiles, I saw the disappointed looks on the faces of my second and third elder brothers and tears welling up in their eyes. 20

Dad called out the tiles we had selected, and had us return them to the pile for a reshuffle. While mixing the tiles, he said, "Pick again. Only you two get to pick this time. The rest of you, just watch."

完

---

### *Copyrights Acknowledgement:*

- Question 2      Source: 《通商中国青年组代表研习京鲁商道文化》, 27 Dec 2018 © Business China Youth Chapter. Adapted with permission.
- Question 3      Source: ‘财政预算案 2019: 立国一代配套细节出炉’ Lianhe Zaobao online, 18 Feb 2020 © Singapore Press Holdings Limited. Adapted with permission.
- Question 4      Source: 黄华, 《三饼缘》 Chinese Literature Vol: 91, p177, Aug 2019, © (Page 177) published by Singapore Association of Writers. Adapted with permission.

The Singapore Examinations and Assessment Board has made every effort to trace copyright holders, but if we have inadvertently overlooked any, we will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.